

汉英 新词语宝典

杨秀珍 编 南开大学出版社

CHINESE-ENGLISH
TREASURE OF UP-DATED PHRASE

你会用四字词组吗?

最普通的交际表达离不开
最普通的四字词组



汉英新词语宝典

张 彤 策划
杨秀珍 编写

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

汉英新词语宝典/杨秀珍编. - 天津:南开大学出版社
, 1999.12

ISBN 7-310-01266-6

I. 汉… II. 杨… III. ①英语-词典②词典-汉、英 IV
.H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 60962 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号

邮编:300071 电话:(022)23508542

出版人 张世甲

承印 天津宝坻第二印刷厂印刷

经销 全国各地新华书店

版次 1999 年 12 月第 1 版

印次 1999 年 12 月第 1 次印刷

开本 787mm × 960mm 1/32

印张 16.125

字数 399 千字

印数 1 - 3000

定价 19.00 元

前 言

汉语的四字词组以其结构简练、语义丰富、琅琅上口而被誉为中华民族语言文字的经典表达范式之一，同时也成为汉英双语互译工作的一大难点。改革以来，商品经济的发展，市场化的加速，使得诸如下述词语在国内社会生活及跨文化交往中占有很大的比重：“物业管理”、“下岗工人”、“住房基金”、“保值储蓄”、“按揭贷款”、“热销商品”、“夫妻商店”等等。这些新涌现的、或是在计划经济时代不常用的四字词组，在已有的按传统方式编纂的双语工具书中大多查不到，而这些词组(或短语)又往往是当今工作生活中使用最普遍的表达方式。《汉英新词语宝典》就是为了拾遗补缺，帮助解决上述难题而编写的。它突破了从严格的语言学抽象概念出发收取所谓“规范语词条”的旧有词典模式，而尝试以交际需要为出发点，为外语学习者提供更加灵活、更具关联性、更有生命力的双语转换样式。因而它对所有与英语学习或者翻译工作有关的人员都有相当大的参考价值。

本词典收入近 3000 条汉语四字(兼有少量四字以上)词组或短语，共分为金融保险、工农业、国内外商贸、政治与经济、科教文卫、旅游与服务、城建与交通运输七大类，每个词条配有英语释义、实用例句及译文。同时所有词条均注有汉语拼音，故学习和使用汉语的

外国人也非常适用。

本书的文稿打印和汉语注音工作由杨淑玲同学负责;在全书的编写过程中,胡巍、刘玉珍、郭鹏、魏颖、Cathleen Newman、Salema Echoe、Jeffrey Jones 等中外朋友以及我的丈夫郭一夫都帮助做了很多工作,在此一并表示真诚的谢意。

由于本书具有实验性和探索性,加之作者水平有限,难免有不当之处,恳请读者和同仁批评指正。

编者

1999 年元月

使用说明

1. 本词典的七大分类按英文标题的字母顺序排列。

2. 每个分类项内,按词条开首汉字的汉语拼音字母顺序排列。

3. 如果词条首字的拼音相同,则依第二个字的拼音字母次序排列,依此类推。

4. 索引中的词条排列次序与第 2、3 条款相同。

5. 词条所配汉语拼音以商务印书馆出版的《现代汉语词典》(97 年版)所使用的拼音规则为基准。

6. 词条若有一个以上译法,则每种译文间用分号(;)隔开。

目 录

金融、保险: Finance and Insurance	(1)
工业、农业: Industry and Agriculture	(28)
内外商贸: National and International Trade and Commerce	(109)
政治、经济: Politics and Economy	(187)
科、教、文、卫: Science, Education, Culture, and Health	(298)
旅游、服务: Tourism and Services	(389)
运输、城建、通讯: Transportation, Urban Construction and Communications	(432)
附录: Appendix(常用专有名词分类表)	(470)
索引: Index	(483)

金融、保险 Finance and Insurance

按揭贷款

拼音:[àn jiē dài kuǎn]

译文:mortgage

例句:Mortgage is different from installment as the former is to get a loan from a bank while the latter deals with the seller.

按揭贷款与分期付款不同。前者是向银行贷款,后者是与卖家打交道。

保险公司

拼音:[bǎo xiǎn gōng sī]

译文:insurance company

例句:The People's Insurance Company of China is one of the largest insurance companies in China.

中国人民保险公司是中国最大的保险公司之一。

保险集团

拼音:[bǎo xiǎn jí tuán]

译文:insurance syndicate

例句:Lloyd is one of the biggest insurance syndicates in the world.

劳利社是世界上最大的保险集团之一。

保险险种

拼音:[bǎo xiǎn xiǎn zhǒng]

译文:types of insurance

例句:The company offers more than 30 types of insurance.

这个公司提供 30 多个保险险种。

保值储蓄

拼音:[bǎo zhí chǔ xù]

译文:value-insured savings deposit; inflation-proof savings deposit

例句:The Bank of China has launched inflation-proof savings deposits on term accounts longer than 3 years.

中国银行对三年以上定期存款实行保值储蓄。

保值公债

拼音:[bǎo zhí gōng zhài]

译文:inflation-proof government bonds

例句:The government issued new inflation-proof government bonds last week.

上周,政府发行了新的保值公债。

编造假帐

拼音:[biān zào jiǎ zhàng]

译文:falsification of account

例句:He was accused of falsification of account.

他被指控编造假帐。

编制审查

拼音:[biān zhì shěn chá]

译文:prepare and review

例句:The bank will help to prepare and review budgets.

银行将帮助编制审查预算。

不义之财

拼音:[bú yì zhī cái]

译文:filthy lucre; filthy money

例句:He is a man after nothing but filthy lucre.

他是个专发不义之财的人。

财务监督

拼音:[cái wù jiān dū]

译文:supervise the financial affairs

例句:One of the main tasks of the Construction Bank is to supervise the financial affairs of construction and installation enterprises.

建设银行的主要任务之一就是负责建筑业的财务监督。

财务检查

拼音:[cái wù jiǎn chá]

译文:financial inspection; check-up on the financial work

例句:The annual financial inspection will begin next week.

一年一度的财务检查下周开始。

财务收益

拼音:[cái wù shōu yì]

译文:financial margin

例句:The financial margin makes up a considerable part of their total margin.

财务收益占总收益的很大部分。

财政包干

拼音:[cái zhèng bāo gān]

译文:financial contract; be responsible for one's finance

例句:The financial contract system will be perfected.

财政包干制度将得到完善。

财政补贴

拼音:[cái zhèng bǔ tiē]

译文:financial subsidy

例句:The municipal government will cut some of the financial subsidies.

市政府将减少部分财政补贴。

财政存款

拼音:[cái zhèng cún kuǎn]

译文: financial deposits

例句: They will, on behalf of the People's Bank, handle financial deposits for state organs and mass organizations, etc.

他们代理人民银行办理机关和团体财政存款。

财政金库

拼音: [cái zhèng jīn kù]

译文: finance and the national treasury

例句: They also handle services relating to finance and the national treasury.

他们也办理有关财政金库的业务。

财政收入

拼音: [cái zhèng shōu rù]

译文: revenue

例句: The company's revenue has increased 3 times.

公司的财政收入增长了3倍。

炒买炒卖

拼音: [chǎo mǎi chǎo mài]

译文: illegal wheelings and dealings of foreign currency

例句: All illegal wheelings and dealings of foreign currency are forbidden.

严禁炒买炒卖外币。

城乡储蓄

拼音: [chéng xiāng chǔ xù]

译文: saving deposits in urban and rural areas

例句: The amount of saving deposits in urban and rural areas increased by 654 percent.

城乡储蓄增长了6.54倍。

城镇居民

拼音: [chéng zhèn jū mín]

译文: city and town dwellers

例句: All the banks handle savings deposits for city and town dwellers.

所有的银行都办理城镇居民储蓄。

储蓄计算

拼音: [chǔ xù jì suàn]

译文: savings calculation

例句: The bank now is engaged in opening up new fields of service to quicken the realization of modernization of accounting, statistics, credit and loans, information and savings calculation so as to provide good quality service for the society.

银行正不断开拓新的业务领域,加速实现会计、统计、信贷、信息和储蓄计算手段现代化,以便为社会提供优质服务。

存款金额

拼音: [cún kuǎn jīn é]

译文: amount of bank deposits

例句: The amount of bank deposits has increased by 184 percent.

银行存款金额增长了1.84倍。

代办人员

拼音: [dài bàn rén yuán]

译文: agent

例句: The bank has 50,000 agents in all parts of the country.

银行在全国各地有5万代办人员。

代理发行

拼音: [dài lǐ fā xíng]

译文: issue as agent

例句: The firm can issue as agent RMB abroad.

公司可在境外代理发行人民币。

代理行关系

拼音: [dài lǐ háng guān xì]

译文:banking agency relation

例句:It has established banking agency relations with 1228 banks in the world.

它与世界上 1228 家银行建立了代理行关系。

贷款金额

拼音:[dài kuǎn jīn é]

译文:amount of loans

例句:Last year, the amount of loans increased by 67 percent.

去年贷款金额增长了 67%。

独立核算

拼音:[dú lì hé suàn]

译文:independent accounting

例句:These enterprises will carry out independent accounting.

这些企业将进行独立核算。

福利彩券

拼音:[fú lì cǎi quàn]

译文:welfare lottery

例句:The government has decided to issue some welfare lotteries to help the flood victims.

政府决定发售福利彩券以帮助水灾受难者。

工资总额

拼音:[gōng zī zǒng é]

译文:total wages

例句:Total wages form an important index for national economic accounting.

工资总额构成国家经济核算的一个重要指标。

公司债券

拼音:[gōng sī zhài quàn]

译文:corporate bonds

例句:Some new corporate bonds will be issued next week.

下周将发行一些新的公司债券。

估定资产

拼音:[gū dìng zī chǎn]

译文:assessed value

例句:The assessed value of that state-run company is \$ 25 million.

那个国营企业的估定资产是 2500 万美元。

股票掮客

拼音:[gǔ piào qián kè]

译文:stock broker

例句:Stock brokers usually ask for commission.

股票掮客通常收取佣金。

股市行情

拼音:[gǔ shì háng qíng]

译文:quotations on the stock market

例句:There is a special TV program about quotations on the stock market.

电视有关于股市行情的专门节目。

固定资金

拼音:[gù dìng zī jīn]

译文:fixed-fund

例句:All the banks handle fixed-fund loans to industrial or commercial enterprises of the state or collective.

所有的银行都办理国营或集体工商业的固定资金贷款。

国际汇款

拼音:[guó jì huì kuǎn]

译文:international remittance

例句:He is the man who deals with international remittance in the bank.

他是这个银行负责国际汇款的人。

国际结算

拼音:[guó jì jié suàn]

译文:settle international accounts; international settlement

例句:They also act as agent for ten provincial regions of north and northeast China to settle international accounts.

他们还代理华北和东北等 10 个省区的国际结算业务。

国家法令

拼音:[guó jiā fǎ lìng]

译文:state decree

例句:All the financial institutions should closely follow the state decrees, laws and policies.

所有的金融机构都必须严格执行国家法令、法律和政策。

国家金库

拼音:[guó jiā jīn kù]

译文:the treasury

例句:The Central Bank administers the treasury.

中央银行经管国家金库。

国库券

拼音:[guó kù quàn]

译文:state treasury bonds; treasury bills; treasury bonds

例句:① State treasury bonds have become more and more popular.

国库券越来越受欢迎。

② The issuance and exchange of treasury bonds are managed and controlled by the Central Bank, too.

国库券的发行和兑换也由中央银行控制管理。

国民收入

拼音:[guó mǐn shōu rù]

译文:national income

例句:Our national income has been increasing successively.

我们的国民收入不断增长。

国外保险

拼音:[guó wài bǎo xiǎn]

译文:international insurance

例句:This company has a history of more than 40 years in international insurance business.

这个公司承办国外保险业务已有 40 多年的历史。

换汇成本

拼音:[huàn huì chéng běn]

译文:cost of the exchange

例句:US \$ 3.5 millions of foreign exchange was derived from their exports and the cost of the exchange was 40% lower than the average exchange cost in coastal cities.

他们出口创汇 350 万美元,换汇成本比沿海城市的平均换汇成本低 40%。

回笼货币

拼音:[huí lóng huò bì]

译文:withdraw currency from circulation

例句:It seems we need to withdraw currency from circulation.

似乎有必要回笼货币。

回笼资金

拼音:[huí lóng zī jīn]

译文:recoup funds

例句:With several years' efforts, we are now able to recoup huge amount of funds.

经过多年努力,我们现在可以回笼资金了。

货币发行

拼音:[huò bì fā xíng]

译文:issuance of paper money

例句:We must exercise unified control over the issuance of paper money throughout the country.

我们必须统一管理全国的货币发行。

货币流通

拼音:[huò bì liú tōng]

译文:currency circulation

例句:Currency circulation on the markets must be regulated in a unified way.

市场货币流通必须统一调节。

记名国债

拼音:[jì míng guó zhài]

译文:inscribed treasury bonds

例句:The government will issue a second round inscribed treasury bonds next week.

下周,政府将再次发行记名国债。

监督支付

拼音:[jiān dū zhī fù]

译文:supervise the payment

例句:The bank is to supervise the payment.

银行负责监督支付。

减免税收

拼音:[jiǎn miǎn shuì shōu]

译文:reduce tax or exempt sb. from tax

例句:The tax of these companies will be reduced or exempted.

这些公司的税收得到减免。

建设公债

拼音:[jiàn shè gōng zhài]